Downloaded via the EU tax law app / web

SENTENZA TAL-QORTI TAL-?USTIZZJA (Awla Manja)

3 ta' Ottubru 2006 (*)

" "Libertà li ji?u pprovduti servizzi – Moviment liberu tal-kapitali – Kumpannija stabbilita fi Stat terz – Attività li tkun kollha jew parzjalment diretta lejn it-territorju ta' Stat Membru – G?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali – E?i?enza ta' awtorizzazzjoni minn qabel fl-Istat Membru fejn huwa pprovdut is-servizz"

Fil-kaw?a C-452/04,

li g?andha b?ala su??ett talba g?al de?i?joni preliminari skond l-Artikolu 234 KE, imressqa mill-Verwaltungsgericht Frankfurt am Main (il-?ermanja), permezz ta' de?i?joni tal-11 ta' Ottubru 2004, li waslet fil-Qorti tal-?ustizzja fis-27 ta' Ottubru 2004, fil-pro?edura

Fidium Finanz AG

vs

Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht,

IL-QORTI TAL-?USTIZZJA (Awla Manja),

komposta minn V. Skouris, President, P. Jann, C. W. A. Timmermans, A. Rosas (Relatur) u K. Schiemann, Presidenti ta' Awla, S. von Bahr, J. N. Cunha Rodrigues, R. Silva de Lapuerta, K. Lenaerts, E. Juhász, G. Arestis, A. Borg Barthet u M. Ileši?, Im?allfin,

Avukat ?enerali: C. Stix-Hackl,

Re?istratur: B. Fülöp, Amministratur,

wara li rat il-pro?edura bil-miktub u wara s-seduta tat-18 ta' Jannar 2006,

wara li rat l-osservazzjonijiet ippre?entati:

– G?al Fidium Finanz AG, minn C. Fassbender u A. Eckhard, Rechtsanwälte, kif ukoll minn N. Petersen, Assessor,

– g?all-Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht, minn S. Ihle, S. Deppmeyer u A. Sahavi, b?ala a?enti,

– g?all-Gvern ?ermani?, minn W.-D. Plessing u C. Schulze-Bahr, b?ala a?enti,

– g?all-Gvern Elleniku, minn S. Spyropoulos u D. Kalogiros, kif ukoll minn S. Vodina u Z. Chatzipavlou, b?ala a?enti,

– g?all-Irlanda, minn D. O'Hagan, b?ala a?ent, assistit minn M. Collins, SC,

– g?all-Gvern Taljan, minn I. M. Braguglia, b?ala a?ent, assistit minn P. Gentili, avvocato dello Stato,

– g?all-Gvern Portugi?, minn L. Fernandes, L. Máximo dos Santos u Â. Seiça Neves, b?ala

a?enti,

– g?all-Gvern ?vedi?, minn K. Wistrand, b?ala a?ent,

– g?all-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej, minn H. Støvlbæk u T. Scharf, b?ala a?enti,

wara li semg?et il-konklu?jonijiet ta' l-Avukat ?enerali, ippre?entati fis-seduta tas-16 ta' Marzu 2006,

tag?ti l-pre?enti

Sentenza

1 It-talba g?al de?i?joni preliminari tirrigwarda l-interpretazzjoni ta' l-Artikoli 49 KE, 56 KE u 58 KE.

2 DinDin it-talba ?iet ippre?entata fil-kuntest ta' rikors ippre?entat minn Fisium Finanz AG (iktar 'il quddiem "Fidium Finanz"), kumpannija stabbilita fl-I?vizzera, kontra de?i?joni tal-Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht (l-Uffi??ju federali ta' kontroll tas-servizzi finanzjarji, iktar 'il quddiem il-"Bundesanstalt") li fiha l-imsemmija awtorità pprojbixxiet lil Fidium Finanz milli tag?ti, ta?t titolu professjonali, krediti lil klijenti stabbiliti fil-?ermanja, min?abba l-fatt li ma kinitx tiddisponi mill-awtorizzazzjoni me?tie?a ta?t il-le?i?lazzjoni ?ermani?a.

I – **Il-Kuntest ?uridiku**

A – *Id-dritt Komunitarju*

3 L-Artikoli 49 sa 55 KE jirregolaw il-libertà li ji?u pprovduti servizzi. L-ewwel in?i? ta' l-Artikolu 49 KE jipprovdi li r-restrizzjonijiet fuq il-libertà li ji?u pprovduti servizzi fil-Komunità g?andhom ji?u pprojbiti fir-rigward ta' ?ittadini ta' Stati Membri li jkunu stabbiliti fi Stat tal-Komunità li ma jkunx dak tal-persuna li lilha jing?ataw is-servizzi.

4 L-Artikoli 56 KE sa 60 KE g?andhom x'jaqsmu mal-moviment liberu tal-kapital. L-Artikolu 56(1) KE jipprevedi li, fil-kuntest tad-dispo?izzjonijiet tal-Kapitolu 4, tat-titolu III, tat-Trattat KE, intitolat "Il-Kapital u l-Pagament", huma pprojbiti r-restrizzjonijiet ta' movimenti ta' kapitali bejn l-Istati Membri u bejn l-Istati Membri u Stati terzi.

5 L-Anness I tad-Direttiva tal-Kunsill 88/361/KEE ta' l-24 ta' ?unju 1988, li jimplementa l-Artikolu 67 tat-Trattat (Artikolu m?assar permezz mit-Trattat ta' Amsterdam) (?U L 178, p. 5), intitolat "Nomenklatura tal-Movimenti ta' Kapital li hemm riferenza g?alihom fl-Artikolu 1 tad-Direttiva", jippre?i?a fl-introduzzjoni tieg?u:

"[…]

Il-movimenti ta' kapital elenkati f'din in-Nomenklatura huma miftehma li jkopru:

– l-operazzjonijiet kollha me?tie?a g?all-iskopijiet ta' movimenti ta' kapital: konklu?joni u a?ir tat-transazzjoni u trasferimenti relatati. It-transazzjoni ?eneralment hija bejn residenti ta' Stati Membri differenti g?alkemm xi movimenti ta' kapital jitwettqu minn persuna wa?da g?all-akkont tieg?u stess […]

[…]

– operazzjonijiet biex jit?allsu krediti jew self

Din in-Nomenklatura mhix lista e?awrijenti g?an-nozzjoni ta’ movimenti ta’ kapital - min?abba f’hekk insibu titolu XIII - F. ‘Movimenti ta’ kapital o?ra - Mixellanji’. G?alhekk m’g?andhiex tkun interpretata li tirrestrin?i l-iskop tal-prin?ipju ta’ liberali?azzjoni s?I?a ta movimenti ta’ kapital kif hemm riferenza g?alih fl-Artikolu 1 tad-Direttiva."

6 L- L-imsemmija nomenklatura fiha tlettax-il kategorija differenti ta' movimenti ta' kapitali. Ta?t il-parti VIII, intitolata "Self finanzjarju u krediti", ta’ din l-istess nomenklatura, jidher is-self u l-krediti mog?tija minn non residenti lil residenti.

B – *Il-le?i?lazzjoni nazzjonali*

7 Skond l-Artikolu 1(1) tal-li?i dwar is-settur tal-kreditu (Gesetz über das Kreditwesen), fil-ver?joni tad-9 ta' Settembru 1998 (BGB1, 1998 I, p. 2776, iktar 'il quddiem il-"KWG"), wie?ed jifhem bl-"istabbilimenti ta' kreditu" xi "impri?i li jirrealizzaw operazzjonijiet bankarji ta?t titolu professjonali jew ta' volum li je?tie? l-e?istenza ta' impri?a organizzata b'mod kummer?jali", u b'"operazzjonijiet bankarji", fost o?rajn, "l-g?otja ta' self ta' flus u ta' krediti ta' a??ettazzjoni (operazzjonijiet ta' kreditu)".

8 L-Artikolu 1(1)(a) ta' din l-istess li?i jiddefinixxi l-kun?ett ta' l-"istabbiliment ta' servizzi finanzjarji" b?ala "impri?i li jipprovdu lil terzi servizzi finanzjarji ta?t titolu professjonali jew ta' volum li je?tie? l-e?istenza ta' impri?a organizzata b'mod kummer?jali".

9 L-ewwel in?i? ta’ l-Artikolu 32(1) tal-KWG jiddisponi:

"Kull persuna li tixtieq te?er?ità attivitajiet bankarji jew tipprovdi servizzi finanzjarji fil-pajji? ta?t titolu professjonali jew ta' volum li je?tie? l-e?istenza ta' impri?a organizzata b'mod kummer?jali g?andha tikseb l-awtorizzazzjoni bil-miktub tal-Bundesanstalt; […]"

10 L-ewwel in?i?, punt 6, ta’ l L--Artikolu 33(1) tal-KWG jipprevedi li l-awtorizzazzjoni g?andha ti?i mi??uda b'mod partikolari ladarba l-istabbiliment ta' l-amministrazzjoni ?enerali ma jinsabx fil-pajji?.

11 L-Artikolu 53(1) tal-KWG jiddisponi li jekk impri?a stabbilita barra l-pajji? g?andha sussidjarja fil-?ermanja li te?er?ità xi attivitajiet bankarji jew tipprovdi servizzi finanzjarji, is-sussidjarja titqies li hija stabbiliment ta' kreditu jew stabbiliment ta' servizzi finanzjarji.

12 L-Artikolu 53b(1) tal-KWG jipprevedi sistema partikolari li g?aliha huma su??etti l-istabbilimenti ta' kreditu stabbilti fi Stati Membri o?ra fi?-?ona Ekonomika Ewropea.

13 Skond i?-?irkulari tal-Bundesanstalt tas-16 ta' Settembru 2003, wie?ed je?er?ità attività bankarja jew provvista ta' servizzi finanzjarji "fil-pajji?" skond l-Artikolu 32 tal-KWG meta "min jipprovdi s-servizzi g?andu s-sede jew residenza normali tieg?u barra mill-pajji? u jindirizza ru?u b'mod immirat lejn is-suq tal-pajji? sabiex jipproponi ripetutament u ta?t titolu professjonali xi transazzjonijiet bankarji jew xi servizzi finanzjarji lil impri?i u/jew persuni li g?andhom is-sede tag?hom jew ir-residenza normali tag?hom fil-pajji?".

II – **Il-kaw?a prin?ipali u d-domandi preliminari**

14 Fidium Finanz hija kumpannija ?vizzera li g?andha s-sede u l-amministrazzjoni ?enerali tag?ha f'Saint-Gall (l-I?vizzera). Hija tat xi krediti li jammontaw g?al 2500 jew ta' 3500 € b'rata effettiva ta' img?ax ta' 13,94% fis-sena, lil klijenti stabbiliti barra mill-pajji?.

15 Skond indikazzjonijiet mog?tija minn Fidium Finanz, madwar 90% ta' krediti li tag?ti huma

lejn persuni residenti fil-?ermanja. Il-krediti in kwistjoni ?ew offruti, fl-ewwel stadju, lil residenti ?ermani?i li g?andhom id-domi?ilju tag?hom fil-?ermanja, u li ssodisfaw ?erti kundizzjonijiet. Sussegwentement, il-grupp immirat kien jikkonsisti f'?addiema ddomi?iljati f'dan l-Istat Membru li ssodisfaw l-imsemmija kundizzjonijiet. G?al dawn l-krediti l-ebda informazzjoni ma ?iet mitluba minn qabel mix-Schufa (?entru ?ermani? ta' informazzjoni dwar il-krediti).

16 Il-krediti in kwistjoni huma proposti permezz ta' sit *internet* amministrat fl-I?vizzera. F'dan is-sit, il-klijenti jistg?u jni??lu d-dokumenti ne?essarji sabiex jimlewhom u jibag?tuhom b'ittra rre?istrata lil Fidium Finanz. L-imsemmija krediti huma proposti wkoll permezz ta' intermedjarji ta' kreditu li joperaw fil-?ermanja. Skond il-qorti tar-rinviju, dawn ta' l-a??ar m'huma la rappre?entanti u lanqas mandatarji ta' Fidium Finanz. Huma jikkonkludu kuntratti g?al din ta' l-a??ar u jir?ievu ?las g?al servizz.

17 Fidium F Fidium Finanz ma tiddisponix mill-awtorizzazzjoni prevista fl-ewwel in?i? ta' l-Artikolu 32(1) tal-KWG sabiex te?er?ità attivitajiet bankarji u tipprovdi servizzi finanzjarji fil-?ermanja. Bl-attività tag?ha fl-I?vizzera, hija su??etta g?al-le?i?lazzjoni ?vizzera dwar il-krediti tal-konsumaturi i?da, skond l-indikazzjonijiet ipprovduti mill-qorti tar-rinviju, l-?tie?a ta' awtorizzazzjoni skond din il-le?i?lazzjoni ma ?ietx applikata fi?-?mien meta se??ew il-fatti tal-kaw?a prinp?ipali, fir-rigward ta' impri?i ?vizzeri li jag?tu krediti barra mill-pajji? biss.

18 Fid-dawl tal-fatt li Fidium Finanz te?er?ita attività bankarja "fil-pajji?" skond l-Artikolu 32 tal-KWG, kif interpretat mi?-?irkulari tas-16 ta' Settembru 2003, il-Bundesanstalt esprimiet lil din il-kumpannija l-?tie?a li tikseb awtorizzazzjoni g?all-attività tag?ha ta' g?otja ta' krediti. Madankollu Fidium Finanz sostniet li l-attività tag?ha ma hija su??etta g?al ebda awtorizzazzjoni minn na?a ta' awtorità ?ermani?a, fil-ka? fejn hija ma te?er?itax l-attività tag?ha "fil-pajji?" i?da pjuttost "lejn" il-?ermanja.

19 B'de?i?joni tat-22 ta' Awwissu 2003, il-Bundesanstalt ipprojbixxiet lil Fidium Finanz, fost o?rajn, milli twettaq, ta?t titolu professjonali jew ta' volum li je?tie? l-e?istenza ta' impri?a organizzata b'mod kummer?jali, xi tran?azzjoni ta' kreditu li jikkonsistu fil-kuntatt immirat ta' klijenti stabbiliti fil-?ermanja. Peress li din id-de?i?joni kif ukoll id-de?i?joni ta' qabel tal-Bundesanstalt ikkonfermat li din tikkonsisti f'restrizzjoni tal-moviment liberu tal-kapitali skond l-Artikolu 56 KE *et seq*, Fidium Finanz ippre?entat rikors quddiem il-Verwaltungsgericht Frankfurt am Main.

20 Peress li qieset li s-soluzzjoni tal-kaw?a mressqa quddiemha te?tie? l-interpretazzjoni tad-dispo?izzjonijiet tat-Trattat, il-Verwaltungsgericht Frankfurt am Main idde?ieda li jissospendi l-pro?edimenti u li jressaq quddiem il-Qorti tal-?ustizzja d-domandi preliminari li ?ejjin:

"1) Impri?a stabbilita fi Stat li huwa barra mill-Unjoni Ewropea, f'dan il-ka? l-I?vizzera, tista', fil-kuntest ta' l-attività professjonali tag?ha ta' l-g?oti ta' krediti lir-residenti ta' Stat Membru ta' l-Unjoni Ewropea, f'dan il-ka? ir-Repubblika Federali tal-?ermanja, tinvoka fir-rigward ta' dan l-Istat Membru u l-mi?uri ta' l-awtoritajiet tieg?u, jew il-qrati, il-moviment liberu tal-kapital previst fl-Artikolu 56 KE, fejn l-akkwist, il-provvista u l-e?ekuzzjoni ta' tali servizzi jaqg?u unikament ta?t l-Artikoli 49 KE *et seq*?

2) Impri?a stabbilita fi Stat li huwa barra l-Unjoni Ewropea tista' tinvoka l-moviment liberu tal-kapitali previst mill-Artikolu 56 KE meta hija tag?ti xi krediti ta?t titolu professjonali, jew prin?ipalment lil residenti stabbiliti fl-Unjoni Ewropea li g?andhom is-sede tag?hom f'pajji? fejn l-a??ess g?al din l-attività u l-e?er?izzju tag?ha mhumiex su??etti g?all-?tie?a ta' awtorizzazzjoni minn qabel ming?and awtorità pubblika ta' dan l-Istat u lanqas g?all-?tie?a ta' metodi ta' kontroll ta' l-attivitajiet tieg?u tat-tip normali g?all-istabbilimenti ta' kreditu fl-Unjoni Ewropea u li, b'mod partikolari f'dan il-ka?, ?ewwa r-Repubblika Federali tal-?ermanja, fejn l-invokazzjoni tal-moviment liberu tal-kapitali jikkostitwixxi f'ka? b?al dan abbu? ta' dritt?

Fir-rigward tad-dritt ta' l-Unjoni Ewropea, tali impri?a tista' ti?i ttrattata bl-istess mod ta' persuni u impri?i stabbiliti fit-territorju ta' l-Istat Membru in kwistjoni fir-rigward ta' l-awtorizzazzjoni obbligatorja, minkejja li s-sede tag?a mhijiex stabbilita f'dan l-Istat Membru u li m'g?andhiex fil-pussess tag?ha sussidjarja?

3) Le?i?lazzjoni li bis-sa??a tag?ha l-g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali minn impri?a stabbilita fi Stat li qieg?ed barra l-Unjoni Ewropea lil persuni residenti fl-Unjoni Ewropea huwa su??ett g?all-ksib ta' awtorizzazzjoni minn qabel minn awtorità ta' l-Istat Membru ta' l-Unjoni Ewropea li fiha l-kommodatarju huwa stabbilit, taffettwa l-moviment liberu tal-kapitali previst fl-Artikolu 56 KE?

I?-?irkustanza li l-g?otja mhux awtorizzata ta' krediti ta?t titolu professjonali tikkostitwixxi reat jew sempli?iment irregolarità g?andha rilevanza f'dan il-ka??

4) Il-?tie?a ta' awtorizzazzjoni minn qabel prevista fit-tielet domanda hija ??ustifikata mill-Artikolu 58(1)(b) KE, b'mod partikolari f'dak li jikkon?erna

– Il-protezzjoni tal-kommodatarju fil-qasam ta' l-obbligi kuntrattwali u finanzjarji fir-rigward ta' persuna li l-affidabbiltà tag?hom ma ?ietx ivverifikata minn qabel,

– il-protezzjoni ta' dawn il-persuni fir-rigward ta' persuni jew impri?i li ma joperawx b'mod regolari f'dak li jirrigwarda l-kontabbiltà u l-obbligi ta' konsultazzjoni u informazzjoni lill-klijenti li g?andhom iwettqu skond il-le?i?lazzjonijiet ?enerali;

– il-protezzjoni ta' dawn il-persuni minn pubbli?ità rra?onevoli jew abbu?iva,

– il-garanzija li l-impri?a li tag?ti l-krediti tiddisponi minn allokazzjoni finanzjarja suffi?jenti,

– il-protezzjoni tas-suq tal-kapitali kontra g?otja bla kontroll ta' krediti kbar,

– il-protezzjoni tas-suq tal-kapitali u tas-so?jetà in ?enerali kontra atti kriminali, b?alma huwa b'mod partikolari l-g?an tad-dispo?izzjonijiet fuq il-?lieda kontra l-?asil tal-flus jew it-terrori?mu?

5) It-tmexxija ta' e?i?enza ta' awtorizzazzjoni fis-sens tat-tielet domanda, liema e?i?enza kompatibbli mad-dritt Komunitarju, hija koperta mill-Artikolu 58(1)(b) KE, li bis-sa??a tieg?u l-g?otja ta' awtorizzazzjoni tippre?upponi obbligatorjament li l-impri?a g?andha l-amministrazzjoni prin?ipali tag?ha, jew g?all-inqas, sussidjarja fl-Istat Membru kkon?ernat b'mod partikolari sabiex,

– tippermetti li l-pro?eduri u t-transazzjonijiet ikunu jistg?u ji?u kkontrollati b'mod effettiv mill-organi ta' l-Istat Membru kkon?ernat, ji?ifieri b'mod partikolari fi ?mien qasir jew g?al g?arrieda,

– tippermetti l-komprensjoni kompleta tal-pro?eduri u t-transazzjonijiet permezz tad-dokumenti disponibbli jew li jin?ammu disponibbli fl-Istat Membru,

– ikun hemm a??ess g?ar-rappre?entanti li huma responsabbli g?all-impri?a fit-territorju ta' l-Istat Membru,

– tassigura jew almenu tiffa?ilità l-osservanza ta’ l-impenji finanzjarji fir-rigward tal-klijenti ta' l-impri?a fl-Istat Membru?"

21 Waqt is-seduta, il-kunsill tal-Fidium Finanz informa lill-Qorti tal-?ustizzja li, f'Marzu 2005, l-awtoritajiet kompetenti tal-canton ta' Saint-Gall taw awtorizzazzjoni lill-imsemmija kumpannija g?all-g?otja ta' krediti g?all-konsum.

III – **Fuq id-domandi preliminari**

Osservazzjonijiet preliminari

22 Bid-domanda prelimiBid-domanda preliminari tag?ha, l-qorti tar-rinviju tfittex li ssir taf jekk l-attività ta' l-g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali tikkostwixxix provvista ta' servizzi u taqax ta?t l-Artikoli 49 KE *et seq* u/jew jekk tid?olx fil-kamp ta' applikazzjoni ta' l-Artikoli 56 KE *et seq*, li jirregolaw il-moviment liberu tal-kapitali. Fil-ka? fejn dawn id-dispo?izzjonijiet ta' l-a??ar isibu applikazzjoni fi?-?irkustanzi tal-kaw?a prin?ipali, hija tistaqsi jekk l-imsemmija dispo?izzjonijiet jipprelukux sistema nazzjonali, b?alma hija dik fil-kaw?a prin?ipali, li tissu??etta g?al awtorizzazjoni minn qabel l-e?er?izzju ta' l-imsemmija attività, fuq it-territorju nazzjonali, minn kumpannija stabbilita fi Stat terz, u li tipprevedi li tali awtorizzazzjoni tkun trid ti?i mi??uda meta l-imsemmija kumpannija m'g?andhiex l-amministrazzjoni ?enerali tag?ha jew sussidjarja f'dan it-territorju (iktar 'il quddiem is-"sistema kkontestata") .

23 L-ewwel nett, g?andhu ji?i ppre?i?at li s-sistema kkontestata hija applikabbli g?all-kumpanniji stabbilti barra ?-?ona Ekonomika Ewropea. Fil-fatt, l-istabbilimenti ta' kreditu stabbiliti fl-Istati Membri ta?-?ona Ekonomika Ewropea huma su??etti, skond l-Artikolu 53b(1) tal-KWG, g?al sistema partikolari, li mhijiex is-su??ett tad-domanda preliminari.

24 Hekk kif jirri?ulta mill-punti 14 u 15 tas-sentenza pre?enti, Fidium Finanz, stabbilita fl-I?vizzera, tag?ti krediti ta?t titolu professjonali lil persuni residenti fil-?ermanja.

25 Kuntrarjament g?all-kapitolu tat-Trattat li jirrigwarda l-moviment liberu tal-kapitali, dak li jirregola l-libertà li ji?u pprovduti servizzi ma fih ebda dispo?izzjoni li jestendi l-benefi??ju tad-dispo?izzjonijiet tieg?u lil fornituri ta' servizzi li huma ?ittadini ta' Stat terz u li huma stabbiliti barra l-Unjoni Ewropea. Kif ukoll kkonstatat l-Qorti tal-?ustizzja fl-opinjoni 1/94 tag?ha, tal-15 ta' Novembru 1994 (?abra p. I-5267, punt 81), l-g?an ta' dan il-kapitolu huwa li jassigura l-libertà li ji?u pprovduti servizzi g?all-benefi??ju ta?-?ittadini ta' l-Istati Membri. G?aldaqstant, l-Artikoli 49 KE *et seq* ma jistg?ux ji?u invokati minn kumpannija stabbilita fi Stat terz.

26 barrBarra minn hekk, fi?-?mien meta se??ew il-fatti fil-kaw?a prin?ipali, il-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri minn na?a, u l-Konfederazzjoni ?vizzera min-na?a l-o?ra, dwar il-moviment liberu tal-persuni (?U 2002, L 114, p. 6), iffirmat fil-Lussemburgu fil-21 ta' ?unju 1999, li jipprevedi b'mod partikolari li jiffa?ilita l-libertà li ji?u pprovduti servizzi fuq it-territorji tal-partijiet kontraenti, kien g?adu ma da?alx fis-se??.

27 G?alhekk,B’hekk, tqum il-kwistjoni tad-delimitazzjoni tar-relazzjoni bejn, minn na?a, id-dispo?izzjonijiet tat-Trattat dwar il-libertà li ji?u pprovduti servizzi u, min-na?a l-o?ra, dawk dwar il-moviment liberu tal-kapitali.

28 F'dan ir-rigward, jirri?ulta mill-kliem ta' l-Artikoli 49 KE u 56 KE kif ukoll mill-post li jokkupaw f’?ew? Kapitoli differenti tat-Titolu III tat-Trattat, li, g?alkemm huma marbuta mill-qrib, dawn id-

dispo?izzjonijiet huma inti?i li jirregolaw sitwazzjonijiet differenti u li t-tnejn g?andhom kamp ta' applikazzjoni distint.

29 Din i?-?irkustanza hija kkonfermata b'mod partikolari mill-Artikolu 51(2), li jiddistingwi minn na?a, is-servizzi bankarji u ta' assigurazzjoni li huma marbuta mal-moviment tal-kapital u, min-na?a l-o?ra, il-moviment liberu tal-kapital, u li jipprevedu li l-liberalizzazzjoni ta' l-imsemmija servizzi g?andha sse?? "b'konformità mal-liberalizzazzjoni ta?-?irkulazzjoni tal-kapital".

30 ?ertament, ma g?andux ji?i esklu?, f'?erti ka?ijiet spe?ifi?i fejn dispo?izzjoni nazzjonali xi kultant tkun qed tirreferi g?al-libertà li ji?u pprovduti servizzi u g?all-moviment liberu tal-kapital fl-istess ?in, li din tkun tista' tfixkel l-e?er?izzju simultanju ta' dawn i?-?ew? libertajiet.

31 ?ie ?ie sostnut quddiem il-Qorti tal-?ustizzja li, f'tali kundizzjonijiet u fir-rigward ta' l-ewwel in?i? ta' l-Artikolu 50 KE, id-dispo?izzjonijiet relattivi g?al-libertà li ji?u pprovduti servizzi huma applikabbli b'mod sussidjarju g?al dawk li jirregolaw il-moviment liberu tal-kapitali.

32 Dan l-argument ma jistax jintlaqa'. Jekk huwa vera li tidher, fid-definizzjoni tal-kun?ett ta' "servizzi", prevista fl-ewwel in?i? ta' l-Artikolu 50 KE, il-pre?i?azzjoni li tg?id li dawn huma provvisti li "ma jkunux irregolati minn dispo?izzjonijiet dwar il-moviment liberu tal-merkanzija, tal-kapitali u tal-persuni", jibqa' l-fatt li din il-pre?i?azzjoni sse?? fuq livell tad-definizzjoni ta' l-imsemmi kun?ett ming?ajr ma g?aldaqstant tistabilixxi prijorità bejn il-libertà li ji?u pprovduti servizzi u l-libertajiet fundamentali l-o?ra. Fil-fatt, il-kun?ett ta' "servizzi" jkopri servizzi li mhumiex irregolati mil-libertajiet l-o?ra bil-g?an li ma jkunx hemm attività ekonomika li ta?rab mill-kamp ta' applikazzjoni tal-libertajiet fundamentali.

33 L-e?istenza ta' tali prijorità lanqas tista' ti?i dedotta mill-Artikolu 51(2) KE. Din id-dispo?izzjoni hija applikabbli b'mod partikolari g?al-legi?latur Komunitarju u hija ??ustifikata mir-ritmu potenzjalment differenti tal-liberalizzazzjoni tal-provvista tas-servizzi minn na?a, u tal-moviment tal-kapitali min-na?a l-o?ra.

34 Issa, fejn mi?ura nazzjonali tirrigwarda fl-istess ?in il-libertà li ji?u pprovduti servizzi u l-moviment liberu tal-kapital, g?andu ji?i e?aminat safejn tali mi?ura jkollha effett fuq l-e?er?izzju tal-libertajiet fundamentali, u jekk, fi?-?irkustanzi tal-kaw?a prin?ipali, wa?da minnhom tipprevalix fuq l-o?ra (ara, b'analo?ija, is-sentenzi tal-25 ta' Marzu 2004, Karner, C-71/02, ?abra p. I-3025, punt 47, u ta' l-14 ta' Ottubru 2004, Omega, C-36/02, ?abra p. I-9609, punt 27, u s-sentenza tal-Qorti ta' l-EFTA ta' l-14 ta' Lulju 2000, State Management Debt Agency vs Islandsbanki-FBA, E-1/00, EFTA Court Report 2000-2001, p. 8, punt 32). Il-Qorti tal-?ustizzja te?amina l-mi?ura in kwistjoni, b?ala prin?ipju, fir-rigward ta' wa?da biss mi?-?ew? libertajiet jekk jirri?ulta li, fil-kaw?a in kwistjoni, wa?da hija kompletament sekondarja g?all-o?ra u tista' ting?aqad mag?ha (ara b'analo?ija, is-sentenzi ta' l-24 ta' Marzu 1994, Schindler, C-275/92, ?abra p. I-1039, punt 22, tat-22 ta' Jannar 2002, Canal Satélite Digital, C-390/99, ?abra p. I-607, punt 31, Karner, i??itata iktar 'il fuq, punt 46, Omega, i??itata iktar 'il fuq, punt 26, u tas-26 ta' Mejju 2005, Burmanjer *et*, C-20/03, ?abra p. I-4133, punt 35).

35 Huwa fid-dawl ta' dawn il-kunsiderazzjonijiet li g?andha ting?ata r-risposta g?ad-domanda preliminari.

Fuq l-ewwel domanda

36 bl-e Bl-ewwel domanda tag?ha, il-qorti tar-rinviju tfittex li ssir taf jekk kumpannija stabbilita fi Stat Terz tistax fil-kuntest ta' l-attività tag?ha ta' g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali lil residenti ta' Stat Membru, tinvoka l-moviment liberu tal-kapital previst fl-Artikolu 56 KE, jew jekk l-akkwist, il-provvista u l-e?ekuzzjoni ta' tali servizzi finanzjarji jaqg?ux ta?t l-Artikoli 49 KE *et seq* biss.

37 Il-Il-Bundesanstalt, il-Gvern ?ermani?, ?vizzeru u Irlandi?, kif ukoll il-Gvern Taljan u Portugi? iqisu li l-attività ta' g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali tikkostitwixxi provvista ta' servizz skond l-ewwel in?i? ta’ l-Artikolu 50KE, u li l-Artikoli 56 KE *et seq* ma jsibux applikazzjoni fi?-?irkustanzi tal-kaw?a prin?ipali. Il-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej u Fidium Finanz isostnu li l-attività in kwistjoni taqa' ta?t il-moviment liberu tal-kapital u li din il-kumpannija tista' tirrikorri g?all-Artikolu 56 KE.

38 G?andu ji?i dderminat, qabel kollox, ma' liema libertà fundamentali hija marbuta l-attività ta' g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali, b?alma hija dik e?er?itata minn Fisium Finanz.

39 Hija ?urisprudenza Hija ?urisprudenza kostanti li l-attività ta' l-istabbiliment ta' kreditu li tikkonsisti fl-g?otja ta' krediti hija servizz fis-sens ta' l-Artikolu 49 KE (ara, f'dan is-sens, is-sentenzi ta’ l-14 ta' Novembru 1995, Svensson u Gustavsson, C-484/93, ?abra p. I-3955, punt 11 u tad-9 ta' Lulju 1997, Parodi, C-222/95, ?abra p. I-3899, punt 17). Barra minn hekk, id-Direttiva 2000/12/KE tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill ta’ l-20 ta’ Marzu 2000, rigward il-bidu u l-e?er?izzju tan-negozju ta’ l-istituzzjonijiet ta’ kreditu (?U L 126, p. 1) hija inti?a biex tirregola, ta?t l-aspett doppju tal-libertà ta' l-istabbiliment u l-libertà li ji?u pprovduti servizzi, b'mod partikolari, l-attività ta' g?otja tal-krediti.

40 Jekk huwa veru li Fidium Finanz mhijiex stabbiliment ta' kreditu fis-sens tad-dritt Komunitajru sa fejn l-attività tag?ha ma tikkonsistix f’li jir?ievi ming?and il-pubbliku depo?iti jew fondi o?ra li jistg?u jit?allsu lura, jibqa' l-fatt li l-attività tag?ha ta' g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali tikkostitwixxi provvista ta' servizz.

41 F' F'dak li jirrigwarda l-kun?ett ta' "moviment tal-kapital", dan mhuwiex iddefinit mit-Trattat. Hija madankollu ?urisprudenza kostanti li, sa safejn l-Artikolu 56 K*E* rriprodu?a, essenzjalment, il-kontenut ta' l-Artikolu 1 tad-Direttiva 88/361 u anki jekk din ?iet adottata fuq il-ba?i ta' l-Artikoli 69 u 70 (1) tat-Trattat KEE (l-Artikoli 67 sa 73 tat-Trattat KEE kienu ?ew issostitwiti mill-Artikoli 73b sa 73g tat-Trattat KE, li wara saru, l-Artikoli 56 KE sa 60 KE), in-nomenklatura tal-"moviment tal-kapital" annessa mag?ha g?ad g?andha l-valur indikattiv li kien tag?ha biex tiddefinixxi l-kun?ett ta' moviment tal-kapitali (ara, f'dan is-sens, b'mod partikolari, is-sentenzi tas-16 ta' Marzu 1999, Trummer u Mayer, C-222/97, ?abra p. I-1661, punt 21, tal-5 ta' Marzu 2002, Reisch *et*, C-515/99, C-519/99 sa C-524/99 u C-526/99 sa C-540/99, ?abra p. I-2157, punt 30, u tat-23 ta' Frar 2006, Van Hilten-van Heijden, C-513/03, punt 39, ?abra p. I-1957, punt 39).

42 Is-s Is-self u krediti mog?tija minn persuni mhux residenti lil residenti jidhru ta?t il-parti VIII ta' l-Anness I tad-Direttiva 88/361, intitolat "Self u krediti finanzjarji". Skond in-noti ta' spjegazzjoni ta' l-imsemmi Anness, din il-kategorija tinkludi b'mod partikolari l-krediti g?all-konsum.

43 Isegwi li l-attività ta' l-g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali tikkon?erna, b?ala prin?ipju, kemm il-libertà li ji?u pprovduti servizzi skond l-Artikoli 49 KE *et seq*, kemm il-moviment liberu tal-kapital fis-sens ta' l-Artikolu 56 *et seq*.

44 G?aldaqstant, g?andu ji?i e?aminat jekk, u jekk ikun il-ka? sa fejn, is-sistema kkontestata g?andha effett fuq i?-?ew? libertajiet fi?-?irkustanzi tal-kaw?a prin?ipali u jekk tistax tkun ta' tfixkil g?alihom.

45 Jirri?ulta mill-inkartament li s-sistema in kwistjoni to?ro? mil-le?i?lazzjoni ?ermani?a ta’ kontroll ta' impri?i li jwettqu operazzjonijiet bankarji u jipproponu xi servizzi finanzjarji. Din is-sistema g?andha b?ala g?an li tikkontrolla l-provvista ta' tali servizzi u li tag?ti awtorizzazzjoni unikament lil dawk l-impri?i li jiggarantixxu l-e?ekuzzjoni regolari ta' dawn l-operazzjonijiet. Ladarba ji?i awtorizzat l-a??ess ta' l-operatur g?as-suq nazzjonali, l-akkwist g?as-self jing?ata u l-kuntratt ta' self ji?i ffirmat, dan il-kuntratt ji?i e?egwit u l-ammont ta' kreditu ji?i materjalment ittrasferit lill-kommodatarju.

46 Is-sistema kkontestata g?andha b?ala effett li tfixkel l-a??ess g?as-suq finanzjarju ?ermani? g?all-operaturi ekonomi?i li m'g?andhomx il-kapa?itajiet me?tie?a mill-KWG. Hija ?urisprudenza kostanti li g?andhom jitqiesu li huma restrizzjonijiet g?al-libertà li ji?u pprovduti servizzi l-mi?uri kollha li jipprojbixxu, jostakolaw jew jirrendu inqas attraenti l-e?er?izzju ta' din il-libertà (ara, b'mod partikolari, is-sentenza tal-15 ta' Jannar 2002, Il-Kummissjoni vs L-Italja, C-439/99, ?abra p. I-305, punt 22). Jekk l-e?i?enza ta' awtorizzazzjoni tikkonsisti f'restrizzjoni g?al-libertà li ji?u pprovduti servizzi, il-?tie?a ta' stabbiliment stabbli huwa fil-fatt i?-?a?da stess ta' din il-libertà. Sabiex tali e?i?enza ti?i ammessa, g?andu ji?i stabbilit li hija tikkonsisti f'kundizzjoni indispensabbli sabiex jintla?aq l-g?an imfittex (ara, b'mod partikolari, is-sentenza ??itata iktar 'il fuq, Parodi, punt 31, u Il-Kummissjoni vs L-Italja, punt 30).

47 Fir-rigward tal-kunsiderazzjonijiet ?viluppati fil-punt 25 tal-kaw?a pre?enti, l-Artikoli 49 KE *et seq* ma jistg?ux ji?u invokati minn kumpannija stabbilita fi Stat terz, b?alma hija Fidium Finanz.

48 F'dak li jirrigwarda l-moviment liberu tal-kapitali fis-sens ta' l-Artikoli 56 KE *et seq*, huwa possibbli li billi jirrendu inqas a??essibbli g?all-klijenti stabbiliti fil-?ermanja l-provvista ta' servizzi finanzjarji proposti minn kumpanniji li huma stabbiliti barra mi?-?ona Ekonomika Ewropea, is-sistema g?andha b?ala effett li tirrendi inqas frekwenti l-u?u ta' dawn il-klijenti ta' l-imsemmija servizzi u, ukoll, li jnaqqsu l-fluss finanzjarju transkonfinali li jirri?ulta minn tali servizzi. Madankollu, din hija biss konsegwenza inevitabbli tar-restrizzjoni g?al-libertà li ji?u pprovduti servizzi (ara, f'dan is-sens, is-sentenzi Omega, i??itata iktar 'il fuq, punt 27, u tat-12 ta' Settembru 2006, Cadbury Schweppes u Cadbury Schweppes Overseas, C-196/04, li g?adha ma ?ietx ippubblikata fil-?abra, punt 33. Ara wkoll, b'analo?ija, is-sentenza tat-28 ta' Jannar 1992, Bachmann, C-204/90, ?abra p. I-249, punt 34).

49 Jidher li, fi?-?irkustanzi tal-kaw?a prin?ipali, l-aspett tal-libertà li ji?u pprovduti servizzi jipprevali fuq dak tal-moviment liberu tal-kapital. Fil-fatt, is-sistema kkontestata, li g?andha b?ala effett li tostakola l-a??ess g?as-suq finanzjarju ?ermani? g?all-kumpanniji stabbiliti fi Stati terzi, taffettwa b'mod rilevanti ?afna l-libertà li ji?u pprovduti servizzi. Peress li l-effetti restrittivi ta' din is-sistema fuq il-moviment liberu tal-kapital huma biss konsegwenza inevitabbli ta' restrizzjoni imposta fir-rigward tal-libertà li ji?u pprovduti servizzi, m'hemmx lok li ti?i e?aminata l-kompattibbiltà ta' din is-sistema ma' l-Artikoli 56 KE *et seq*.

50 Fi Fid-dawl ta' dak li ntqal qabel, ir-risposta g?all-ewwel domanda g?andha tkun li sistema nazzjonali li biha Stat Membru jissu??etta g?al awtorizzazzjoni minn qabel l-e?er?izzju ta' l-attività ta' g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali, fit-territorju tieg?u, minn kumpannija stabbilita fi Stat terz, u li bis-sa??a tag?ha din l-awtorizzazzjoni tkun trid ti?i mi??uda b'mod partikolari meta l-imsemmija kumpannija ma jkollhiex l-amministrazzjoni ?enerali tag?ha, jew sussidjarja f’dan it-territorju, taffetwa b'mod rilevanti l-e?er?i??ju tal-libertà li ji?u pprovduti servizzi skond l-Artikoli 49 KE *et seq*. Kumpannija stabbilita fi Stat terz ma tistax tinvoka dawn id-dispo?izzjonijiet.

51 Fid-dawl tar-risposta g?all-ewwel domanda m'hemmx lok li ting?ata risposta g?ad-domandi l-o?ra mag?mula mill-qorti tar-rinviju.

Fuq l-ispejje?

52 Peress li l-pro?edura g?andha, fir-rigward tal-partijiet fil-kaw?a prin?ipali, in-natura ta’ kwistjoni mqajma quddiem il-qorti tar-rinviju, hija din il-qorti li tidde?iedi fuq l-ispejje?. L-ispejje? sostnuti g?as-sottomissjoni ta’ l-osservazzjonijiet lill-Qorti tal-?ustizzja, barra dawk ta’ l-imsemmija partijiet, ma jistg?ux jit?allsu lura.

G?al dawn il-motivi, il-Qorti tal-?ustizzja taqta' u tidde?iedi:

Sistema nazzjonali li biha Stat Membru jissu??etta g?al awtorizzazzjoni minn qabel l-e?er?izzju ta' l-attività ta' l-g?otja ta' krediti ta?t titolu professjonali, fuq it-territorju tieg?u, minn kumpannija stabbilita fi Stat terz, u li bis-sa??a ta' din l-awtorizzazzjoni tkun trid ti?i mi??uda b'mod partikolari meta l-imsemmija kumpannija ma jkollhiex l-amministrazzjoni ?enerali tag?ha, jew sussidjarja f’dan it-territorju, taffetwa b'mod rilevanti l-e?er?izzju tal-libertà li ji?u pprovduti servizzi skond l-Artikoli 49 KE *et seq*. Kumpannija stabbilita fi Stat terz ma tistax tinvoka dawn id-dispo?izzjonijiet.

Firem

* Lingwa tal-kaw?a: il-?ermani?.